

Как во стальной Москве белокаменной	KAK VO STOL'NOY MOSKVYE BELOKAMENNOY	IN WHITE-WALLED MOSCOW A THIEF IS RUNNING	白い壁のモスクワで、泥棒がケシの美のパンを奪い去って、
вор по улице бежит с булкой маковой.	VOR PO ULITSE BEZHIT S BULKUY MAKOVOY.	DOWN THE STREET WITH A POPPY-SEED LOAF.	通りを駆けていく。
Не страшит его сегодня самосуд.	NYE STRASHIT YEVO SEVODNYA SAMOSUD.	TODAY HE IS NOT AFRAID OF MOB LAW.	今日、その泥棒は法律を恐れちゃいない。
Не до булок...	NYE DO BULOK.	WHAT DO LOAVES MATTER!	パン泥棒どこの騒ぎじゃない!
Стенку Разина везут!	STEN'KU RAZINA VEZUT!	THEY'RE BRINGING STENKA RAZIN!	ステンカ・ラージンが連行されてきたのだ!
(Стенку Разина везут!)	(STEN'KU RAZINA VEZUT!)	(THEY'RE BRINGING STENKA RAZIN!)	(ステンカ・ラージンが連行されてきたのだ!)
Царь бутылочку мальвазии выдает,	TSAR' BUTILOCHKU MAL'VAZII VIDAIVAYET	THE TSAR IS TAKING SIPS FROM A LITTLE BOTTLE OF	ツァーリはマルムジーの小さな瓶から一口ずつ飲みつつ、
перед зеркалом sveйским прыщ выдает,	PERED ZERKALOM SVEYSKIM PRISHCH VIDAVLIVAYET	MALMSEY, SQUEEZES A PIMPLE BEFORE A SWEDISH MIRROR	スウェーデン製の鏡の前でニキビを潰しながら、
Примеряет новый перстень-изумруд -	PRIMERYAYET NOVIY PERSTEN'-IZUMRUD -	AND TRIES ON A NEW EMERALD RING -	新しいエメラルドの指輪をはめてみたりしている。
и на площадь...	I NA PLOSHCHAD...	WHILST ON THE SQUARE...	一方、広場には...
Стенку Разина везут! Стенку Разина везут!	STEN'KU RAZINA VEZUT! STEN'KU RAZINA VEZUT!	THEY'RE BRINGING STENKA RAZIN!	ステンカ・ラージンが連行されてきたのだ!
Как за бошкой бокастой боночонек,	KAK ZA BOCHKOY BOKASTOY BOCHONOCHEK,	LIKE A TINY BARREL FOLLOWING BEHIND A STURDY-SIDED	頑丈な樽の後ろに続く小さな樽のように、ポヤール(ロシアの貴族階級)の
за боярней катит боярчоночек.	ZA BOYARINEY KATIT BOYARCHONOCHEK.	BARREL, THE INFANT BOYAR'S SON GOES ROLLING ALONG	幼い息子は、母親の後をついてゆく。
Леденец зубеник весело грызут.	LEDENETS ZUBYONKI VESELO GRIZUT.	BEHIND HIS MOTHER. HIS LITTLE TEETH MERRILY GRIND ON	彼の小さな歯が楽しそうに甘いものを噛みしめている。
Нынче праздник!	NINCHE PRAZDNIK!	A SWEETIE. TODAY THERE'S A HOLIDAY!	今日は祝日だ。
Стенку Разина везут!	STEN'KU RAZINA VEZUT!	THEY'RE BRINGING STENKA RAZIN!	ステンカ・ラージンが連行されてくるのだから!
(Стенку Разина везут!)	(STEN'KU RAZINA VEZUT!)	(THEY'RE BRINGING STENKA RAZIN!)	(ステンカ・ラージンが連行されてくるのだから!)
Прет купец, трещя с гороха.	PRYOT KUPETS, TRESHCHA S GOROKHA.	A MERCHANT GOES ALONG POPPING FROM EATING PEAS.	豆を食べていた商人がコヤイコヤイとつぶやく。
Мчатся всачь два оюмороха,	MCHATSYA VSKACH' DVA SKOMOROKHA,	A COUPLE OF SKOMOROKHO RACE BY AT A GALLOP,	二人のスコモローフ(大通芸人)が駆けて追いつける。
Семенит ярыжка-плут...	SEMENIT YARIZHKA-PLUT...	A DRUNKEN ROGUE TOTTERS BY...	酔っぱらった悪党がよろめく...
Стенку Разина везут!!	STEN'KU RAZINA VEZUT!	THEY'RE BRINGING STENKA RAZIN!	ステンカ・ラージンが連行されてくるから!
В струпях все, едва живые, старцы с верием	V STRUP'YAKH VSYE, YEDVA ZHIVIYE, STARTSI S VERIVYEM	COVERED IN SCABS AND BARELY ALIVE, OLD MEN WITH A	かたぶたに覆われた、かろうじて生きている、格闘に片足を突っ込んでいるような
на вие, что-то шамкая, ползут...	NA VIYE, SHTO-TO SHAMKAYA, POLZUT...	ROPE AROUND THE NECKS MUMBLE SOMETHING AS THEY GO	老人達も、遠いずりながら何かをつぶやく...
Стенку Разина везут!	STEN'KU RAZINA VEZUT!	CRAWLING BY... THEY'RE BRINGING STENKA RAZIN!	ステンカ・ラージンが連行されることを!
И срамные девки тоже, под хмельком вкочив с	I SRAMNYYE DYEVIKI TOZHE, POD KHMEL'KOM VSKOCHIV S	AND SHAMELESS GIRLS TOO, LEAPING OFF THEIR BAST	加えて、恥じらいなど知らぬ女たちも、半酔いで粗末な動物から
рогожи, огурицом намазав рожу, шпарят рысью -	ROGOZHI, OGURTSOM NAMAZAV ROZHI, SHPARYAT RIS'YU -	MATTING HALF DRUNK, THEIR FACES SMEARED WITH	飛び降りて、キュウリで汚れた顔のまま、痒みのある太ももで、
в ляжках зуд, в ляжках зуд...	V LYAZHKAKH ZUD, V LYAZHKAKH ZUD...	CUCUMBER, RUSH OFF AT A TROT WITH AN ITCH IN THEIR	大急ぎで駆けつけた。
Стенку Разина везут!	STEN'KU RAZINA VEZUT!	THIGHS. THEY'RE BRINGING STENKA RAZIN!	ステンカ・ラージンが連行されてきた!
Стенку Разина везут!	STEN'KU RAZINA VEZUT!	THEY'RE BRINGING STENKA RAZIN!	ステンカ・ラージンが連行されてきた!
Стенку Разина везут!	STEN'KU RAZINA VEZUT!	THEY'RE BRINGING STENKA RAZIN!	ステンカ・ラージンが連行されてきた!
Ай! - Ой! - Ух! - Ик!	Ai! - Oi! - Ukh! - Ikh!	Ai! - Oi! - Ukh! - Ikh!	アーイツ!(民衆が奇声を張り上げる)
И под визг стрелачих жен, под плевки со всек	I POD VIZG STRELETSKIKH ZHON, POD PLEVKI SO VSEKH	AND TO THE SHRIEKS OF THE STRELTSY WOMEN, SPAT ON	銃兵隊員(ストレルツィ)の女房共の金切り声の中、
сторон, на раскristанной телеге плыл в рубаше	STORON, NA RASKHRISTANNOY TELEGYE PLIL V RUBAKHYE	FROM ALL SIDES, IN A TATTERED CART HE GLIDED BY IN A	四方八方から唾を吐かれながら、ボロボロの荷車に乗せられて、
белой он.	BELOY ON.	WHITE SHIRT.	白いシャツを着た彼は羞かされていた。
Он молчал, не утирался, весь оглеваемый толпой,	ON MOLCHAL. NYE UTIRALSYA, VES' OPLYOVANNYI TOLPOY;	HE WAS SILENT. BESPATTERED BY THE CROWD, HE DID NOT	彼は黙っていた。民衆に吐きかけられた唾を、彼は拭おうとしなかった。
только горько усмехался, усмехался над собой:	TOL'KO GOR'KO USMEKHALSYA, USMEKHALSYA NAD SOBOY.	REMOVE THE SPIT; HE ONLY GRINNED BITTERLY,	彼はただ不敵に嗤った、
		GRINNED AT HIMSELF.	自分自身を嗤った。
Стенька, Стенька, ты как ветка, потерявшая листву.	STEN'KA, STEN'KA, TI KAK VETKA, POTERYAVSHAYA LISTVU.	STENKA, STENKA, YOU ARE LIKE A BRANCH THAT'S LOST ITS	ステンカ、ステンカ、お前は今や木の小枝に過ぎない、全ての葉が枯れ落ちた、
Как в Москву хотел ты въехать!	KAK V MOSKVU KHOTEL TI V'YEKHA'T!	LEAVES. HOW YOU WANTED TO RIDE INTO MOSCOW!	衰れた小枝に、モスクワに進撃したかったのだろうか?
Вот и въехал ты в Москву...	VOT I V'YEKHAL TI V MOSKVU...	AND NOW YOU HAVE RIDDEN INTO MOSCOW...	そして今、こうしてお前はモスクワに凱旋した...
(Вот и въехал ты в Москву...)	(VOT I V'YEKHAL TI V MOSKVU...)	(AND NOW YOU HAVE RIDDEN INTO MOSCOW...)	(そして今、こうしてお前はモスクワに凱旋した...)
Ладно, плойте, плойте, плойте -	LADNO, PLYUYTYE, PLYUYTYE, PLYUYTYE -	VERY WELL, SPIT, SPIT, SPIT. -	実にでかした!...唾を吐きかけてやれ!唾を!唾を!...
Все же радость задарма.	VSYO ZHE RADOST' ZADARMA.	YOUR JOY IS TO NO PURPOSE.	あなた方の喜びは潰えた。
Вы всегда плоете, люди, в тех, кто хочет	VI VSEGDA PLYUYOTYE, LYUDI, V TEKH, KTO KHOCHET	YOU ALWAYS SPIT, GOOD FOLK, AT THOSE WHO WISH YOU	あなた方はいつも唾を吐きかける、善良なる民よ、あなた方が善良たれ、
вам добра.	VAM DOBRA.	GOOD.	と願う者に、
(в тех, кто хочет вам добра.)	(V TEKH, KTO KHOCHET VAM DOBRA.)	(AT THOSE WHO WISH YOU GOOD.)	(あなた方が善良たれ、と願う者に...)
Дьяк мне бил с оттяжкой в зубы, приговаривал,	D'YAK MNYE BIL S OTTYAZHKO V ZUBI, PRIGOVARIVAL,	THE CLERK HIT ME IN THE TEETH AT INTERVALS AND WITH A	役人は何度も何度も私を手酷く痛めつけ、そして強い口調で吐き捨てるように
ретив:	RETIV:	ZEALOUS TONGUE PRONOUNCED:	こう言い放った。
„Супротив народа вздумал?!	“SUPROTIV NARODA VZDUMAL?!	“SO YOU THOUGHT TO GO AGAINST THE PEOPLE?!	「民衆に逆らおうと思ったのか?!」
(Супротив народа вздумал?!)	(SUPROTIV NARODA VZDUMAL?!)	(SO YOU THOUGHT TO GO AGAINST THE PEOPLE?!)	(民衆に逆らおうと思ったのか?!)
Будешь знать, как супротив!!”	BUDYESH' ZNAT', KAK SUPROTIV!!”	YOU WILL KNOW WHAT IT MEANS TO GO AGAINST!”	「反逆を企てればどうなるか、思い知れ!」
(Будешь знать, как супротив!!)	(BUDYESH' ZNAT', KAK SUPROTIV!!)	(YOU WILL KNOW WHAT IT MEANS TO GO AGAINST!)	(反逆を企てればどうなるか、思い知れ!)
Я держался. Глаз не прятал.	YA DERZHALSYA. GLAZ NYE PRYATAL.	I STOOD MY GROUND. EYES STRAIGHT AHEAD.	私は動じなかった。目を閉じることもしなかった。
Кровью харкал я в ответ:	KROV'YU KHARKAL YA V OTVYET:	I SPAT BLOOD IN REPLY:	私は血反吐を吐きながらこう言った、
„Супротив боярства - правда!	“SUPROTIV BOYARSTVA - PRAVDA!	“AGAINST THE BOYARS - IT'S TRUE!	「貴族共に対しては、確かにそれは真実だ!」
(Супротив боярства - правда!)	(SUPROTIV BOYARSTVA - PRAVDA!)	(AGAINST THE BOYARS - IT'S TRUE!)	(貴族共に対しては、確かにそれは真実だ!)
Супротив народа - нет! нет! (нет!)	SUPROTIV NARODA - NYET! NYET! (NYET!)	AGAINST THE PEOPLE - NO! NO! (NO!)	「だが民衆に対しては、反逆ではない、少しも!少しも!」(少しも!)
От себя не отрекаюсь, выбрав сам себе удел.	OT SEBYA NYE OTREKAYUS', VIBRAL SAM SEBYE UDYEL.	I MAKE NO DISAVOWAL, I HAVE CHOSEN MY OWN FATE.	否定はずまい、私は自分で自分の運命を選んだ。
Перед вами, люди, каюсь, но не в том,	PERED VAMI, LYUDI, KAYUS', NO NYE V TOM,	BEFORE YOU, GOOD FOLK, I REPENT,	あなた方、民衆に対しては、私は悔い改めよう、
что дьяк хотел.	SHTO D'YAK KHOTEL.	BUT NOT FOR WHAT THE CLERK WANTED.	しかし役人の言いなりなどなるものか。
Голова моя повинна.	GOLOVA MOYA POVINNA,	MY HEAD WAS TO BLAME, I SEE THAT, GETTING MYSELF PUT	私の頭が悪かったのだろう、それは自分で分かっている、
Влеку, сам себя казня : я бил против - половинно,	VIZHU SAM, SEBYA KAZNYA : YA BIL PROTIV - POLOVINNO,	TO DEATH : I WENT ONLY HALF THE WAY WHEN I SHOULD	こうして自らを死に追いやったのだから、志半ばで終わるのだ。
надо было - до конца.	NADO BILO - DO KONTSA.	HAVE GONE ON TO THE END. (YOU WENT ONLY HALF THE	あと一步で最後までやり遂げることができたのに。(お前は志半ばで終わる、
(Ты был против - половинно, надо было - до конца.)	(TI BIL PROTIV - POLOVINNO - NADO BILO - DO KONTSA.)	WAY WHEN YOU SHOULD HAVE GONE ON TO THE END.)	あと一步で、それはやり遂げられたらう...)

Нет, не тем я, люди, грешен, что бояр на башнях вешал.	NYET, NYE TYEM YA, LYUDI, GRESHEN, SHTO BOYAR NA BASHNYAKH VESHAL.	NO, GOOD FOLK, IT IS NOT FOR HANGING BOYARS FROM TOWERS THAT I AM A SINNER.	否、善良なる民よ、私が貴族どもを塔に吊したの、 私が罪人だからではない。
Грешен я в глазах моих тем, что мало вешал их.	GRESHEN YA V GLAZAKH MOIKH TYEM, SHTO MALO VESHAL IKH.	I HAVE SINNED IN MY OWN EYES FOR HANGING TOO FEW OF THEM.	奴ら貴族共の、ほんの数人しか吊るせなかつたことは、 確かに私自身への罪だ。
Грешен тем, что в мире злобства был я добрый остолоп.	GRESHEN TYEM, SHTO V MIRYE ZLOBSTVA BIL YA DOBRIY OSTOLOP.	I SINNED BY BEING A GOOD-NATURED FOOL IN A WORLD OF WICKEDNESS.	私はこの邪悪が蔓延る世界で、「善良な愚か者であり続ける」という 罪を犯したのだ。
Грешен тем, что, враг холопства, сам я малость был холоп.	GRESHEN TYEM, SHTO VRAG KHOLOPSTVA, SAM YA MALOST' BIL KHOLOP.	I SINNED BECAUSE, AS THE ENEMY OF SLAVERY, I WAS TOO MUCH OF A SLAVE MYSELF.	私は「農奴制に対する敵」として、自分自身に対して奴隷になり過ぎるという 罪を犯したのだ。
Грешен тем, что драться думал за хорошего царя.	GRESHEN TYEM, SHTO DRAT'SYA DUMAL ZA KHOROSHEVO TSARYA.	I SINNED BECAUSE I THOUGHT TO FIGHT FOR A GOOD TSAR.	私は「良きツァーリ」のために戦おうと思ったが故に、 その罪を犯したのだ。…しかし！
Нет царей хороших! (Дурень Стенька!)	NYET TSAREY KHOROSHIKHI! (DUREN' STEN'KA!)	THERE ARE NO GOOD TSARS! (YOU IDIOT! STENKA!)	良きツァーリなど、存在しない！ (お前は犬馬鹿だ！ステンカ！)
Гибну я зазря! Нет царей хороших, дурень Стенька!!	GIBNU YA ZAZRYA! NYET TSAREY KHOROSHIKH, DUREN' STEN'KA!!	I WILL DIE IN VAIN! THERE ARE NO GOOD TSARS, YOU IDIOT! STENKA!	私の死は全くの犬死にだ！ 良きツァーリなど、存在しない！お前は犬馬鹿だ！ステンカ！
Гибнешь ты зазря! Над Москвой колокола гудят.	GIBNESH' TY ZAZRYA! NAD MOSKVOY KOLOKOLA GUDUT.	YOU WILL DIE IN VAIN! THE BELLS ARE DRONING OVER MOSCOW.	お前の死は全くの犬死にだ！ モスクワ中に鐘が鳴り響く。
К месту лобному Стеньку ведут.	K MESTU LOBNOMU STEN'KU VEDUT.	THEY ARE LEADING STENKA TO THE PLACE OF EXECUTION.	ステンカを刑場へと導いているのだ。
Перед Стенькой, на ветру полоща, бьется кожаный передник палача.	PERED STEN'KOY, NA VETRU POLOSHCHA, B'YOTSYYA KOZHANIY PEREDNIK PALACHA.	BEFORE STENKA, THE EXECUTIONER'S LEATHER APRON FLAPS IN THE WIND.	ステンカの前で、処刑人の革製のエプロンが風になびいている。
А в руках у палача над толпой голубой топор, как Волга, голубой.	A V RUKAKH U PALACHA NAD TOLPOY GOLUBOY TOPOR, KAK VOLGA, GOLUBOY.	ABOVE THE CROWD, THE EXECUTIONER HOLDS HIS SKY-BLUE AXE, AS BLUE AS THE RIVER VOLGA.	民衆の上で、処刑人は、ボルガ川の流れのようにまばゆい、空色に輝く 斧を構えている。
И плывут, серебрясь, по топору струги, струги, будто чайки поутру…	I PLYVUT, SEREBRYAS', PO TOPORU STRUGI, STRUGI, BUDTO CHAYKI POUTRU…	AND, BOAT, BOATS SAIL BY ALL SILVERY ACROSS THE AXE LIKE SEAGULLS IN THE MORNING…	そして、船、船が、朝のかみさ達のように皆、銀色に輝きながら、斧の刃を 横切って帆走していく。
И сквозь рыла, рязши, хари целовальников, менял, словно блики среди жмари, Стенька лица увидал.	I SKVOZ' RILA, RYASHKI, KHARI TSELOVAL'NIKOV, MENVAL, SLOVNO BLIKI SREDI JHMARI, STEN'KA LITSA UVIDAL.	AND THROUGH THE RANKS OF SNOTS, UGLY MUGS AND THE VISAGES OF TAX-COLLECTORS AND MONEYCHANGERS, LIKE FLASHES IN A SWIRL OF MIST, STENKA SAW FACES.	そして、鼻という鼻、醜い悪党共、徴税人や商売人らの顔が次々と視線に入り、 霧の渦の中に閃光を放つかのように、ステンカは民衆の顔を見た。
(Стенька лица увидал. Стенька лица увидал.) Были в лицах даль и высь, и в глазах, угрюмо вольных, словно в тайных малых волгах, струги Стенькины неслись.	(STEN'KA LITSA UVIDAL. STEN'KA LITSA UVIDAL.) BILI V LITSAKH DAL' I VIS', I V GLAZAKH UGRYUMO VOL'NIKH, SLOVNO V TAYNIKH MALIKH VOLGAKH, STRUGI STEN'KINI NESLIS'.	THERE WAS DISTANCE AND HEIGHT IN THOSE FACES, AND IN THE MOROSE EYES OF FREE MEN, AS ON SECRET LITTLE VOLGA RIVERS, STENKA'S BOATS SAILED BY.	民衆の顔は遙か遠方であり、自分は随分と高い場所にいた。 そして自由な人々の不機嫌そうな眼差しの中で、 秘密の小さなボルガ川のように、ステンカの船が出航した。
Струги Стенькины неслись, Струги Стенькины неслись.	STRUGI STEN'KINI NESLIS', STRUGI STEN'KINI NESLIS'.	IT IS WORTH BEARING IT ALL WITHOUT TEARS, ON THE RACK, ON THE WHEEL,	涙を流すことなく、全てに耐える価値があるのだ。 台の上でも、車輪の上でも、
Стоит все стерпеть бесслезно, быть на дыбе, колесе,	STOIT VSOY STERPET' BESSLYOZNO, BIT' NA DIBEYE, KOLESEYE,	IF SOONER OR LATER, FACES WILL SPROUT MENACINGLY ON THOSE THAT HAVE NO FACES.	遅かれ早かれ、「顔」が芽吹くだろう、今は「顔」を持たない者達にも、 威嚇するかのように。
если рано или поздно прорастают лица грозно у безликих на лице…	YESLI RANO ILI POZDNO PRORASTAYUT LITSA GROZNO U BEZLIKIKH NA LITSE…	AND CALMLY, AND EVIDENTLY NOT FOR NOTHING HAD HE LIVED – STENKA LAY HIS HEAD ON THE BLOCK AND RESTED HIS CHIN ON THE LACERATED EDGE,	そして穏やかに、 (明らかに、彼が生きていたことは無駄ではなかった。)
И спокойно не зазря он, видно, жил - Стенька голову на плаху положил.	I SPOKOYNO – NE ZAZRYA ON, VIDNO, ZHIL – STEN'KA GOLOVU NA PLAKHU POLOZHIL,	AND WITH THE NAPE OF HIS NECK HE GAVE THE COMMAND: "LET THE AXE STRIKE…"	ステンカは台木の上に頭を置くと、裂けた縁に鞭を置いた。 そしてステンカは首を振って合同した、
Подбородок в край изрубленный упер, И затылком приказал: "Давай, топор."	PODBORODOK V KRAY IZRUBLENNII UPYOR, I ZATILKOM PRIKAZAL: "DAVAY, TOPOR …"	THE HEAD ROLLED, BURNING IN BLOOD, EXCLAIMING IN A HOARSE VOICE: "NOT FOR NOTHING!" NO MORE THE BOATS SAILED OVER THE AXE, JUST STREAMLETS, STREAMLETS…	「斧を、振り下ろせ…」 首がコロリ転がり、血が飛び散った。…首がしゃべり声で怒鳴った、 「無駄ではなかった！」…もう船は、斧の刃を渡らぬ、ただ黙い流れが、 細い流れが見えるだけだ…。
И уже по топору не струги - струйки, струйки…	I UZHYE PO TOPORU NYE STRUGI – STRUYKI, STRUYKI …	NOT FOR NOTHING! NOT FOR NOTHING! NOT FOR NOTHING! NOT FOR NOTHING! NOT FOR NOTHING!	「無駄ではなかった！ 無駄ではなかった！ 無駄ではなかった！ 無駄ではなかつ た！ 無駄ではなかった！」
Не зазря! Не зазря! Не зазря! Не зазря!	NYE ZAZRYA! NYE ZAZRYA! NYE ZAZRYA! NYE ZAZRYA!	WHY ARE YOU STANDING THERE, NOT MAKING MERRY, YOU PEOPLE? HATS IN THE AIR AND DANCE! EH!	なぜそこに立っている、少しも楽しそうではないな、民衆達よ？ 帽子を放り捨てて 踊れ！ それっ！
Что, народ, стоим, не празднуя?	SHTO, NAROD, STOISH', NYE PRAZDNUYA?	BUT RED SQUARE STOOD MOTIONLESS, THE AXE-POLES BARELY SWAYING, EVEN THE SKOMOROKHI FELL SILENT.	しかし、赤の広場の民衆は身動き一つせず立ち止まっていた。微かに斧の柄が 震えているだけだった。スコモロフ（大道芸人）達さえ沈黙していた。
Шапки в небо - и пляши! Эй!	SHAPKI V NYEBO - I PLYASHI! EKH!	AMID THE DEATHLY SILENCE THE FLEAS LEAP FROM PEASANTS' COATS TO WOMEN'S JACKETS. THE SQUARE HAD UNDERSTOOD SOMETHING, THE SQUARE REMOVED THEIR HATS, AND THEY STRUCK THE BELLS THREE TIMES WHILST SEETHING.	死のような静寂の中、ノミが農夫達の外套から女達の上着へと飛び移る。 広場の民衆は何かを感じ取った。 民衆は帽子を脱いだ。 民衆が興奮する眼で、鐘が三回打ち鳴らされた。
Но застыла площадь Красная, чуть колыша бердыши. <b>Стеньки (Смокляки)</b> даже окоморохи.	NO ZASTILA PLOSHCHAD' KRASNAYA, CHUT' KOLISHA BERDISHI. <b>STIKHLI (SMOLKLI)</b> DAZHE SKOMOROKHI.	SREDI MYORTVOY TISHINI PERESKAKIVALI BLOKHI S ARMYAKOV NA SHUSHUNI.	
Среди мертвой тишины перескакивали блохи с армяков на шушумы.	SREDI MYORTVOY TISHINI PERESKAKIVALI BLOKHI S ARMYAKOV NA SHUSHUNI.	PLOSHCHAD' SHTO-TO PONYALA, PLOSHCHAD' SHAPKI SNYALA, I UDARILI TRI RAZA, KLOKOCHA, KOLOKOLA.	
Площадь что-то поняла, площадь шапки сняла, И ударили три раза, клокоча, колокола.	PLOSHCHAD' SHTO-TO PONYALA, PLOSHCHAD' SHAPKI SNYALA, I UDARILI TRI RAZA, KLOKOCHA, KOLOKOLA.	A OT KROVI I CHUBA TYAZHELA, GOLOVA YESHO VOROCHALAS', ZHILA.	
А от крови и чуба тяжела, голова еще ворочалась, жила.	A OT KROVI I CHUBA TYAZHELA, GOLOVA YESHO VOROCHALAS', ZHILA.	S MYESTA LOBNOVO, PODMOKLOVO, TUDA, GDYE GOLIT'BA, VZGLYADI PIS'MAMI PODMYOTNIMI SHVIRYALA GOLOVA…	
С места лобного, подмоклого, туда, где гольбеба, взгляды письмами подмытными швыряла голова…	S MYESTA LOBNOVO, PODMOKLOVO, TUDA, GDYE GOLIT'BA, VZGLYADI PIS'MAMI PODMYOTNIMI SHVIRYALA GOLOVA…	SUYETYAS', DROZHASHCHIY POPIK PODLETEYEL. VYEKI STEN'KINI ZAKRIT' ON KHOTEL.	
Суеться, дрожащий попик подлетел.	SUYETYAS', DROZHASHCHIY POPIK PODLETEYEL. VYEKI STEN'KINI ZAKRIT' ON KHOTEL.	NO NAPRUZHIVSHIS', PO-ZVER'I STRASHNI, OTTOLKNULI YEVO RUKU ZRACHKI…	
Веки стенькины закрыть он хотел.	VYEKI STEN'KINI ZAKRIT' ON KHOTEL.	NA TSARYE OT ETIKH CHORTOVIKH GLAZ ZYABKO SHAPKA MONOMAKHA ZATRYASLAS'.	
Но, напружившись, по-звери страшны, оттолкнули его руку зрачки…	NO NAPRUZHIVSHIS', PO-ZVER'I STRASHNI, OTTOLKNULI YEVO RUKU ZRACHKI…	I, ZHESTOKO, NYE SKRIVAYOR ZORZHESTVA, NAD TSARYOM ZAKHOKHOTALA GOLOVA!.. A…	
На царе от этих чертовых глаз зябко шапка Мономаха затряслась.	NA TSARYE OT ETIKH CHORTOVIKH GLAZ ZYABKO SHAPKA MONOMAKHA ZATRYASLAS'.		
И, жестоко, не скрывая торжества, над царем заохотела голова!.. A…	I, ZHESTOKO, NYE SKRIVAYOR ZORZHESTVA, NAD TSARYOM ZAKHOKHOTALA GOLOVA!.. A…		
		THE TSAR!.. A… (TRANSLATION : PHILIP TAYLOR *)	(日本語訳 : 「惑星、タコ8、我が祖国。」管理人 * : 英訳一部加筆修正)